**UMOWA TŁUMACZENIA nr AGU.220.1.2024 – WZÓR**

Zawarta w dniu ……………………………………………………. w Białymstoku pomiędzy Uniwersytetem Medycznym w Białymstoku, ul. Jana Kilińskiego 1, 15-089 Białystok, NIP: 5420211717, REGON: 000288604 reprezentowanym przez

mgr Konrada Raczkowskiego - Kanclerza

zwanym dalej Zamawiającym

a

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

zwanym dalej Wykonawcą

Na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. *Prawo zamówień* *publicznych* (tj. Dz. U. 2024 r., poz. 1320, ze zm.), została zawarta umowa następującej treści:

**§ 1 Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy jest realizacja usług w zakresie sukcesywnych tłumaczeń pisemnych tekstów artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski i korekty językowej anglojęzycznych tekstów artykułów naukowych na potrzeby Uniwersytetu Medycznego w Białymstoku.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy zawarty jest w „Opisie przedmiotu zamówienia” stanowiący integralną część umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego tłumaczeń / korekt (stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tłumaczonego tekstu, zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii tłumaczonych publikacji) oraz do wykonania przedmiotu umowy, zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, zgodnie z najlepszą wiedzą fachową, najwyższą starannością i zasadami etyki zawodowej tłumacza.
4. Zamawiający będzie zamawiał od Wykonawcy poszczególne usługi tłumaczenia/ korekty zgodnie z rzeczywistymi potrzebami użytkowników – jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Medycznegow Białymstoku.
5. Wykonawca oświadcza, że dysponuje wykwalifikowaną kadrą, która zapewni profesjonalną

realizację tłumaczeń tekstowych/ korekt, przyjmując odpowiedzialność za poprawność

merytoryczną, stylistyczną oraz terminowość wykonywanych usług.

**§ 2 Okres obowiązywania umowy:**

Umowa obowiązuje przez okres 12 miesięcy, tj. od dnia 01 stycznia 2025 roku do 31 grudnia 2025 roku, lub do wyczerpania kwoty 130 000 zł netto.

**§ 3 Sposób wykonania usługi:**

1. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy sukcesywnie, na podstawie składanych zamówień jednostkowych, w ilościach wynikających z bieżących potrzeb Zamawiającego, w terminach nie dłuższych niż podane w „Opisie przedmiotu zamówienia”
2. Wykonawca gwarantuje dostępność kontaktu telefonicznego i e-mailowego w dni robocze w stałych godzinach pracy, tj. 7.30 – 15.30.

**§ 4 Postępowanie reklamacyjne**

1. W wypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie lub korekta zostały wykonane nieprawidłowo (m.in. ze względu na występujące błędy gramatyczne i językowe, brak spójności terminologicznej, nieodpowiedni rejestr językowy oraz nieprzetłumaczone fragmenty tekstu), Zamawiającemu przysługuje prawo do zgłoszenia reklamacji przez okres 30 dni od dnia odbioru tłumaczenia.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia w terminie uzgodnionym między Stronami, liczonym od dnia otrzymania reklamacji przez Wykonawcę do dnia przekazania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia do akceptacji.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia, w terminie 5 dni od dnia otrzymania poprawionego tłumaczenia, o którym mowa w ust. 2, zastrzeżeń wraz z wezwaniem Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji tłumaczenia/ korekty.
4. W przypadku odmowy przez Wykonawcę dokonania poprawek lub stwierdzenia dalszych wad lub braku ich skorygowania w poprawianych wcześniej tekstach, Zamawiający zastrzega sobie prawo do powierzenia zastępczego wykonania tej usługi i obciążenia za jej realizację Wykonawcy.

**§ 5 Wynagrodzenie**

1. Za wykonanie przedmiotu zamówienia, tj. za tłumaczenia pisemne artykułów naukowych, korekty tekstów Zamawiający zapłaci kwotę ……………………………. zł brutto, słownie:……………………………………………………………………………………, co odpowiada kwocie ………………………….zł brutto za 1 stronę tłumaczenia/ korekty, w tym należny podatek VAT, zgodnie z formularzem ofertowym będącym integralną częścią umowy.
2. Kwota określona w ust. 1 zawiera wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy.
3. W przypadku zmniejszenia liczby stron tłumaczenia/ korekty, wynagrodzenie będzie ustalone stosownie do zakresu faktycznie wykonanego.

4. Wynagrodzenie za tłumaczenia lub korekty, o których mowa w § 1 ust. 1, zostanie opłacone przez Zamawiającego na podstawie faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę po potwierdzeniu wykonania usługi przez pracownika Uczelni , z którym uzgadniać będzie kwestie merytoryczne tłumaczenia/ korekty językowej , w terminie do 14 dni roboczych od dnia otrzymania faktury, na rachunek bankowy Wykonawcy nr ………………………………………………………………………………………………..

5. Wykonawca niniejszym oświadcza, iż:

a) na dzień zawarcia przedmiotowej umowy jest zarejestrowany na potrzeby podatku od towarów i usług jako „podatnik VAT czynny”,

b) wskazany w umowie rachunek bankowy jest zgłoszony w organie podatkowym oraz uwidoczniony w „Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, zarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT”, a prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej – zwanej dalej „białą księgą”,

1. W przypadku zmiany statusu z dotychczasowego na inny, Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania o powyższym na piśmie Zamawiającego, w terminie 7 dni od dnia dokonania zmiany.
2. W przypadku zmiany wskazanego w umowie rachunku bankowego, Wykonawca jest zobowiązany poinformować Zamawiającego o powyższym na piśmie, w terminie 7 dni od dnia dokonania zmiany. Zmiana w tym zakresie wymaga zawarcia aneksu do umowy na piśmie, pod rygorem nieważności.
3. Strony umowy zastrzegają, iż w przypadku zmiany rachunku bankowego przez Wykonawcę, do czasu uwidocznienia nowego rachunku bankowego w „białej księdze”, termin płatności określony w umowie ulega przesunięciu do dnia uwidoczniania nowego rachunku bankowego w „białej księdze” i zawiadomienia o powyższym Zamawiającego, bez możliwości naliczenia odsetek za opóźnienie, czy też kierowania innych roszczeń w stosunku do Zamawiającego.

**§ 6 Kary umowne**

1. W przypadku opóźnienia w przekazaniu przetłumaczonego tekstu lub korekty tekstu Wykonawca zapłaci karę za każdy dzień zwłoki w wysokości 1% wynagrodzenia za zlecenie.
2. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego błędów w zrealizowanej usłudze, Wykonawca zapłaci karę za każdy stwierdzony błąd, w wysokości 0,2% wynagrodzenia za zlecenie za każdy stwierdzony błąd.
3. W przypadku odstąpienia od wykonania zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę w wysokości 10% wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie należnych kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.

**§ 7 Autorskie prawa majątkowe**

1. Wykonawca z chwilą zapłaty wynagrodzenia za wykonanie zamówienia, o którym mowa w § 1 ust. 3, przeniesie nieodpłatnie na rzecz Zamawiającego w całości autorskie prawa majątkowe dotyczące wykonanego zamówienia w zakresie wszelkich pól eksploatacji, o których mowa w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 2509 z późn. zm.).
2. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do powstałych opracowań na wszystkich polach eksploatacji wynikających z celu niniejszej umowy, obejmujących w szczególności:
3. utrwalanie wszelkimi znanymi technikami, w tym techniką zapisu cyfrowego, magnetycznego, światłoczułego oraz technikami drukarskimi,
4. zwielokrotnianie na nośnikach w technikach, o których mowa w lit. a),
5. wprowadzanie zwielokrotnionych nośników do obrotu,
6. najem i użyczenia,
7. publiczne udostępnienie nośników,
8. wprowadzanie do pamięci komputera,
9. publiczne udostępnianie w sieciach komputerowych umożliwiających dostęp   
   w dowolnie wybranym miejscu i czasie,
10. sporządzanie wersji obcojęzycznych.
11. Skutek rozporządzający przeniesienia autorskich praw majątkowych do utworów nastąpi z chwilą dostarczenia przedmiotu umowy, tj. tłumaczeń do Zamawiającego.
12. W przypadku zaistnienia po stronie Zamawiającego potrzeby nabycia praw do utworów na innych polach eksploatacji niż określone w Umowie, Zamawiający zgłosi taką potrzebę Wykonawcy. Strony w terminie 14 dni od daty zgłoszenia stosownej potrzeby zawrą umowę przekazującą na rzecz Zamawiającego majątkowe prawa autorskie na innych polach eksploatacji niż określone w  Umowie. Strony w przedmiocie tym będą stosować warunki takie same jak w Umowie, przy czym Wykonawcy nie będzie przysługiwało prawo do dodatkowego wynagrodzenia z tego tytułu.
13. Przeniesienie majątkowych praw autorskich na rzecz Zamawiającego na wszystkich wymienionych polach eksploatacji zostaje dokonane w ramach wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy.
14. Wykonawca oświadcza, że wykonane i dostarczone utwory są wolne od wad fizycznych i prawnych, służą mu wyłączne majątkowe prawa autorskie do wykonanych utworów w zakresie koniecznym do przeniesienia tych praw na Zamawiającego oraz, że prawa te nie są w żaden sposób ograniczone. Nadto Wykonawca oświadcza, że rozporządzenie utworami nie narusza żadnych praw własności przemysłowej i intelektualnej, w szczególności: praw patentowych, praw autorskich i praw do znaków towarowych.
15. Jeżeli utwory mają wady fizyczne lub prawne, o których mowa powyżej, uniemożliwiające korzystanie z nich i z przysługujących Zamawiającemu praw, Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia w uzgodnionym przez Strony terminie innych utworów wolnych od wad, spełniających wymagania określone w Umowie.

**§ 8 Zmiana umowy**

1. W przypadku niedotrzymywania ustalonych terminów określonych w zamówieniu, Zamawiającemu przysługuje prawo jednostronnego odstąpienia od umowy i naliczenia kar umownych przewidzianych w § 6.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
3. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu stron i zachowania formy pisemnego aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.

**§ 9 Informacje poufne**

1. Żadna ze stron Umowy nie ujawni ani nie wykorzysta informacji poufnych dotyczących know-how, produktów, usług lub działalności drugiej Strony, z wyjątkiem takiego zakresu, w jakim ujawnienie takie jest konieczne do realizacji zobowiązań wynikających z Umowy oraz z wyjątkiem tych informacji, które w momencie ujawnienia są publicznie dostępne w inny sposób aniżeli w wyniku ich ujawnienia poprzez stronę uzyskującą te informacje w wyniku Umowy. Zapisów powyższych nie stosuje się również w przypadku ujawnienia informacji poufnych na żądanie uprawnionych do tego organów państwowych.
2. Przez informacje poufne Strony rozumieją informacje, które w momencie ich przekazywania zostały oznaczone jako poufne.
3. Strony zobowiązują się do przestrzegania przepisów o ochronie danych osobowych, w szczególności Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych dalej zwane RODO).
4. Strony zobowiązują się stosować ochronę danych przed niedozwolonym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem oraz przypadkową utratą, zniszczeniem lub uszkodzeniem, za pomocą odpowiednich środków technicznych lub organizacyjnych.
5. W ramach realizacji umowy nastąpi wyłącznie przekazywanie danych osobowych osób reprezentujących i osób do kontaktu niezbędnych do realizacji umowy.
6. Informacja o przetwarzaniu przez Uniwersytet Medyczny w Białymstoku danych osobowych Wykonawcy/pracowników Wykonawcy, zgodna z art. 13 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych (tzw. RODO) znajduje się w załączniku do niniejszej umowy „ Opis przedmiotu zamówienia”.
7. Postanowienia niniejszego paragrafu będą obowiązywały również po wygaśnięciu Umowy.

**§ 10 Przesłanki wykluczenia**

Wykonawca oświadcza, że nie jest podmiotem spełniającym przesłanki wykluczenia określone w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

**§ 11 Postanowienia końcowe**

1. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego i inne obowiązujące przepisy prawa.
2. Spory powstałe przy wykonywaniu niniejszej umowy, nierozwiązane polubownie przez Strony, będą rozstrzygane przez Sąd powszechny właściwy miejscowo dla Zamawiającego.
3. Do bezpośredniej współpracy w ramach wykonania niniejszej umowy upoważnieni są:

* ze strony Zamawiającego: ………………………………………………………………..
* ze strony Wykonawcy: ……………………………………………………………………

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

**WYKONAWCA ZAMAWIAJĄCY**